

CHW 4120 Classical Chinese I



University of Florida (Fall 2020) [3 credits] <LLC-Chinese>

Class Number: 11305

Time: Tuesday 1:55-2:45 PM [7]; Thursday 1:55-3:50 PM [7-8]

Dr. Stephan N. Kory (skory@ufl.edu)

Office Hours : Thursday 5:00–8:00 PM [ZOOM 991 7238 8763], or by appointment



“A translator is a reader, an interpreter, and a creator, all in one.”
— Bijay Kumar Das, *A Handbook of Translation Studies*.

COURSE DESCRIPTION

Content

Classical (or Literary) Chinese was the written language of China until the vernacular movement of the early twentieth century. It was also the written language of *East Asia* (and parts of Southeast Asia) until sometime around the middle of the second millennium CE. It remains part of the formal curriculum in Chinese high schools and it is useful for reading modern Chinese newspapers, formal documents, and academic scholarship. This course is designed for students who have had little to no prior exposure to Classical Chinese. The first semester of Classical Chinese introduces common patterns and terms found in late Zhou and Han proverbs, anecdotes, biographies, and in the classics of the master philosophers. Emphasis is on linguistic structures, reading comprehension, and translation. Lessons introduce basic features of classical Chinese syntax and grammar, but we will spend a majority of our time in class translating classical Chinese text into English. Lectures and discussions will be conducted in English.

COURSE DESIGN

This course will be conducted synchronously using the Zoom function on our Canvas page. It is designed to re-create our face-to-face meetings and is meant to help foster human connections. Synchronous sessions are challenging and depend much on your active participation. To help you get the most out of our synchronous sessions, they will be conducted the same way that class has always been held ... around a table – “virtual” in our case – with anywhere between two and dozen people taking turns reading and then translating lines of Classical Chinese.

REQUIRED TEXTS

[1] Rouzer, Paul F. *A New Practical Primer of Literary Chinese*. Cambridge, Mass: Harvard University Asia Center, 2007. < ISBN-10: 9780674022706 / ISBN-13: 978- 0674022706 >

[2] Kroll, Paul W., et al. *A Student's Dictionary of Classical and Medieval Chinese*. Boston, Brill, 2015. <ISBN-10: 900428365X / ISBN-13: 978-9004283657 >

*All other readings will be accessible online or through our CANVAS site (“Files”).

I recommend that you obtain a copy of at least one of the following two Chinese-Chinese dictionaries. Any edition of either one is fine. Both dictionaries are great reference tools, but they will also help you familiarize yourself with both Literary and Modern Chinese through use. There are cheap versions available for download online.

[1] Wang Li 王力 et al. *Gu Hanyu changyong zi zidian* 古汉语常用字字典. 4th ed. Beijing: Shangwu yinshu guan, 2005.

[2] Wang Li. *Wang Li gu Hanyu zidian* 王力古漢語字典. Beijing: Zhonghua shuju, 2015.

COURSE REQUIREMENTS

[1] Attend all meetings and arrive on time (or early). For ZOOM etiquette, see the “Netiquette” file on Canvas/“Files.”

[2] Turn in 28/32 translations and be prepared to translate in class.

[3] Take three tests.

[4] Complete a final annotated translation.

GRADED WORK

Translations 500 points (you must turn in 25/28 on time)

Three Tests 300 points

Final Project 200 points (translate and annotate a short biographic tradition)

GRADING SCALE

A = 93+ A- = 90-92.9 B+ = 87-89.9 B = 83-86.9 B- = 80-82.9 C+ = 77-79.9

C = 73-76.9 C- = 70-72.9 D+ = 67-69.9 D = 63-66.9 D- = 60-62.9 E = 0-59.9

For information on current UF policies for assigning grade points, see:

<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/grades.aspx>

SCHEDULE

*This schedule is provisional. It will be adjusted if the workload turns out to be too heavy or light. Readings and translations are due at the beginning of the classes for which they are assigned. Because Thursday is our two-period class, I have assigned TWO translations for *Thursdays*. I highly recommend, however, that you prepare TWO translations for *Tuesdays* so that you have time to complete the ONE for *Thursdays*. All translations should be sent to our "Assignments" tab in Canvas ("Translations 1-28"). Please include your name and the number of the translation in the name of the file (e.g., MyNameTranslation3).

CLASS 1 Tuesday Sept. 1

Read (*before we meet*):

- [1] Syllabus (CANVAS/see "Files") [2] Pulleyblank, pp. 1-11. (CANVAS)
[3] Rouzer, pp. xi-xx. (TEXTBOOK) [4] Kroll, pp. ix-xiii. (TEXTBOOK) (CANVAS)
[5] Fuller, pp. v, 8-25. (CANVAS)

CLASS 2 Thursday Sept. 3 *Analects (Lunyu 論語)*

Read: Fuller [1], "Lesson 1," pp. 39-46. (CANVAS)

TRANSLATION 1: Fuller, p. 42 (Text 1-4, 1-3), p. 46 (Exercise 2).

CLASS 3 Tuesday Sept. 8 *Master Han Fei (Han Feizi 韓非子)*

READ: Fuller [2], "Lesson 2," pp. 47-53. (CANVAS)

TRANSLATION 2: Fuller, p. 49 (Text 1-5), pp. 51-53 (Exercises 1-2, 4).

CLASS 4 Thursday Sept. 10 *Sire Lü's Spring and Autumn [Annals]*

(*Lüshi chunqiu* 呂氏春秋) and *Master Lie (Liezi 列子)*

READ: Fuller [5], "Lesson 5," pp. 71-78. (CANVAS)

TRANSLATION 3: Fuller, p. 72 (Text 1-5), pp. 77-78 (Exercises 2-4).

In class: p. 78 (Exercise 5).

<Test 1 material ↓ >

READ: Fuller [6], "Lesson 6," pp. 79-86. (CANVAS)

TRANSLATION 4: Fuller, p. 82 (Text 1-4), pp. 85-86 (Exercise 1, a-e [just translate]).

CLASS 5 Tuesday Sept. 15 *Stratagems of the Warring States (Zhanguo ce 戰國策)*

READ: Fuller [7], "Lesson 7," pp. 87-93. (CANVAS)mnn

TRANSLATION 5: Fuller, p. 89 (Text 1-4), pp. 92-93 (Exercise 1).

CLASS 6 Thursday Sept. 17 *Mencius (Mengzi 孟子) and a Few Proverbs*

READ: Eno, pp. 1-10 <<https://scholarworks.iu.edu/dspace/bitstream/handle/2022/23481/Wenyan-Primer-v1.pdf?sequence=2&isAllowed=y>>.

TRANSLATION 6: Eno, p. 8 (Written Exercise 1-13). <In class: Eno, p. 1.>

READ: Rouzer, "Lesson 1," pp. 3-11.
TRANSLATION 7: p. 4 (Text # 1-3).
In class: pp. 9 (PRACTICE 1-5); p. 10 (PRACTICE 1-3 [top]).

CLASS 7 Tuesday Sept. 22 Yet More Proverbs
READ: Rouzer, "Lesson 2," pp. 12-25.
TRANSLATION 8: p. 12 (Text #1-2).

CLASS 8 Thursday Sept. 24 Yet One More Proverb
READ: Rouzer, "Lesson 3," pp. 26-33.
TRANSLATION 9: p. 26.
In class: pp. 31-32 (PRACTICE 1-7 [to English]), p. 32 (PRACTICE 1-5 [bottom]).
REVIEW (Classes 4-8)

CLASS 9 Tuesday Sept. 29 TEST 1

CLASS 10 Thursday Oct. 1 "Guan Zhong Shows Up Late"
READ: Rouzer, "Lesson 4," pp. 34-43.
TRANSLATION 10: p. 34.
In class: pp. 42-43 (PRACTICE 1-10 [to English]).

CLASS 11 Tuesday Oct. 6 "Master Zeng Refuses a City"
READ: Rouzer, "Lesson 5," pp. 44-54.
TRANSLATION 11: p. 50 (PRACTICE 1-5 [top], 1-5 [bottom]), p. 51 (1-5 [bottom]), p. 52 (1-5).

CLASS 12 Thursday Oct. 8. "Master Zeng Refuses a City"
TRANSLATION 12-13: pp. 44.

CLASS 13 Tuesday Oct. 13
TRANSLATION 14: pp. 55-56 (all Chinese to English).

CLASS 14 Thursday Oct. 15 "Here We Go Round the Mulberry Bush"
READ: Lesson 6, pp. 57-66.
TRANSLATION 15-16: p. 57
In class: p. 64 (PRACTICE 1-5).

CLASS 15 Tuesday Oct. 20 "He Calls the Tune"
READ: Lesson 7, pp. 67-78.
TRANSLATION 17: p. 75 (PRACTICE 1-5, 1-5 [just the first two]), p. 78 (PRACTICE 1-5 [first]).

CLASS 16 Thursday Oct. 22 "He Calls the Tune"

<p>TRANSLATION 18: p. 67. REVIEW</p>
<p>CLASS 17 Tuesday Oct. 27 TEST 2</p>
<p>CLASS 18 Thursday Oct. 29 “Duke Mu Forgives the Horse-Eaters” READ: Lesson 8, pp. 79-86. TRANSLATION 19-20: p. 79.</p>
<p>CLASS 19 Tuesday Nov. 3 “Mizi Xia Loses Favor” READ: Lesson 9, pp. 87-95. TRANSLATION 21: p. 94 (PRACTICE 1-12).</p>
<p>CLASS 20 Thursday Nov. 5 “Environment, Not Heredity” READ: Lesson 10, pp. 96-105. TRANSLATION 22: p. 96. (at least to the question in line 5) TRANSLATION 23: finish p. 96.</p>
<p>CLASS 21 Tuesday Nov. 10 TRANSLATION 24: p. 106 (all Chinese to English).</p>
<p>CLASS 22 Thursday Nov. 12 “Assassin-Retainers” READ: Lesson 11, pp. 111-121. TRANSLATION 25: p. 113 (first three lines). REVIEW</p>
<p>CLASS 23 Tuesday Nov. 17 TEST 3</p>
<p>CLASS 24 Thursday Nov. 19 “Assassin-Retainers” TRANSLATION 26: p. 113 (the rest). READ: Biographical Tradition 1 TRANSLATION 27: (special file)</p>
<p>CLASS 25 Tuesday Nov. 24 READ: Biographical Tradition 1 TRANSLATION 28: (special file)</p>
<p>THANKSGIVING</p>
<p>CLASS 26 Tuesday Dec. 1 Translation and Annotation [Tradition 2]</p>

CLASS 27 Thursday Dec. 3 Translation and Annotation [Tradition 2]
CLASS 28 Tuesday Dec. 8 Translation and Annotation [Tradition 3] Evaluations
Dec. 16 (noon): Final Annotated Translation due (load to Canvas)

Links and Policies

Academic Honesty

UF's academic honesty policy prohibits "cheating, plagiarism, misrepresentation, bribery, conspiracy, and fabrication." UF's Honesty Guidelines and Honor Code may be accessed at

<http://www.dso.ufl.edu/sccr/currentstudents.php>.

Any violation of the Honor Code in any assignment for this course will be prosecuted according to UF policy, which may include failing the class or expulsion (see paragraph IX of the Student Conduct Code). For more information regarding the Student Honor Code, please see: <https://sccr.dso.ufl.edu/process/student-conduct-code/>

Privacy and Accessibility

See <https://privacy.ufl.edu/privacy/studentfaculty/> for more on privacy issues.

Late Work and Extensions

Late work will result in a deduction of 10% each day it is late. Extensions only granted for excused absences or dire circumstances like personal or family emergencies.

Evaluation/Feedback

"Students are expected to provide professional and respectful feedback on the quality of instruction in this course by completing course evaluations online via GatorEvals. Guidance on how to give feedback in a professional and respectful manner is available at <https://gatorevals.aa.ufl.edu/students/>. Students will be notified when the evaluation period opens, and can complete evaluations through the email they receive from GatorEvals, in their Canvas course menu under GatorEvals, or via <https://ufl.bluera.com/ufl/>. Summaries of course evaluation results are available to students at <https://gatorevals.aa.ufl.edu/public-results/>."

Policy for Requesting a Letter of Recommendation

I only write letters of recommendation for *students who have finished at least one course with me* and have consistently maintained a B or higher average. If you would like to request a letter, please download, print, and fill out the Release for Letter of Recommendation from the following link:

<https://registrar.ufl.edu/pdf/ferparelease.pdf>. This is a university-wide requirement. You should give me at least three weeks to write the letter, so plan early.

Counseling Services

Students experiencing crises or personal problems that interfere with their general well-being are encouraged to utilize the university's counseling resources. The Counseling & Wellness Center provides confidential counseling services at no cost for currently enrolled students. Resources are available on campus for students having personal problems or lacking clear career or academic goals, which interfere with their academic performance. See: www.counseling.ufl.edu/cwc/.

Disability Resources

Students with disabilities who experience learning barriers and would like to request academic accommodations should connect with the Disability Resource Center by visiting our [Get Started page](#). It is important for students to share their accommodation letter with their instructor and discuss their access needs, as early as possible in the semester. This includes registering disabilities, recommending academic accommodations within the classroom, accessing special adaptive computer equipment, providing interpretation services and mediating faculty-student disability related issues. Students requesting classroom accommodation must first register with the Dean of Students Office. The Dean of Students Office will provide documentation to the student who must then provide this documentation to the Instructor when requesting accommodation <0001 Reid Hall, 352-392-8565> <https://disability.ufl.edu> <<https://disability.ufl.edu/services/accommodations/accommodation-letters/>>

Other Resources Available for Students

HEALTH AND WELLNESS

- U Matter, We Care: umatter@ufl.edu; 392-1575
- Counseling and Wellness Center: <https://counseling.ufl.edu/about/>; 392-1575
- Sexual Assault Recovery Services (SARS): Student Health Care Center; 392-1161
- University Police Department: <http://www.police.ufl.edu/> ; 392-1111 (911 for emergencies)

ACADEMIC RESOURCES

- E-Lrnng tech. support: Learningsupport@ufl.edu; <https://lss.at.ufl.edu/help.shtml>; 352-392-4357 (opt. 2)
- Career Resource Center: Reitz Union; <http://www.crc.ufl.edu/> ; 392-1601
- Library Support: <http://cms.uflib.ufl.edu/ask>
- Teaching Center: Broward Hall; 392-2010 or 392-6420
- Writing Studio: 302 Tigert Hall; <http://writing.ufl.edu/writing-studio/> ; 846-1138